



吉娃斯愛科學繪本

第04集
水芋田宇宙

鄒族語

翻譯 / 配音
apu'u. vayeana
(汪朝麗)

吉娃斯愛科學

第04集 水芋田宇宙

鄒族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ciuasu

飛卉

fa'ei

乃奈

nainai

里昂

li'ang



yui-cou to 'u'ucei no chumu



水芋田宇宙



The Universe of the Taro Paddy

慢

原







cu esmi si mon'a faeva ci thai-khong-chang.



新的太空艙來了。



The new space capsule has arrived.

慢

原







mo yonta covhisi si fa'ei ho bumemeala teoteai simon'a faeva ci thai-khong-chang, te poa meelū yupa uso 'o thai-khong-chang ho thai-khong-can.



飛卉認真地遠端操作著新的太空艙，讓太空艙與太空站進行「太空會合」。



Behuy works hard to operate the remote docking of the new space capsule, so that the space capsule performs a “space rendezvous” with the space station.

慢

原







cu meelɔ yupa uso!



會合成功!



The rendezvous is a success!

慢

原







ala 'aumeumeusa 'ucea aiti ta fa'ei si mi'a'ausna ta mo faeva ci
thai-khong-chang.



飛卉等不及看看新的太空艙的樣貌。



Behuy can' t wait to see what the new space capsule looks like.

慢

原







simo faeva ci thai-khong-chang. 'amo eno noyano ci aemana, te peela emu'i to machachae, te maezo meelɔ yonto thai-khong ho emum'u to cacɔfea ho kengkiu aiti na hia yuusuhci.



新的太空艙是一間太空溫室，可以種植蔬菜，也可以進行植物在太空中生長的研究。

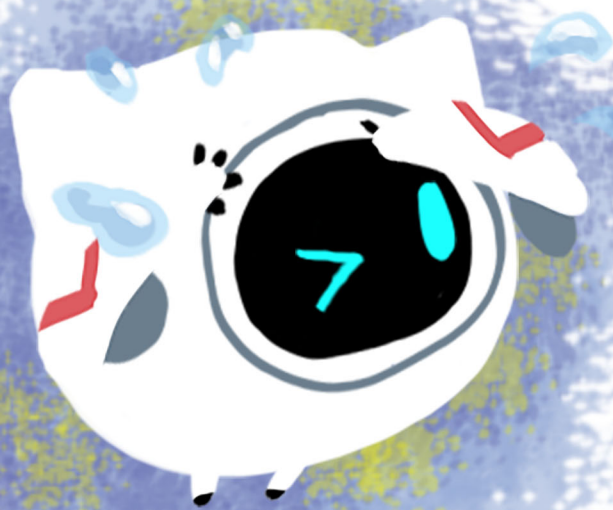


The new space capsule is a space greenhouse where they can grow vegetables and conduct research on plant growth in space.

慢

原







i'o cvuhusi to thai-khong-can o'a mos'a totiski ta cikiu, ko'ko la titho to "maosi-sien-siang" 'ola leyaahioa ho poa mito maosi-koan 'o chumu ho poa moh'unu maica, o'a las'a 'aunpɛnɛɛ to isi mia.



太空站裡的重力與地球上不同，所以專家們利用「毛細現象」讓水分沿毛細管方向移動，不會亂跑。



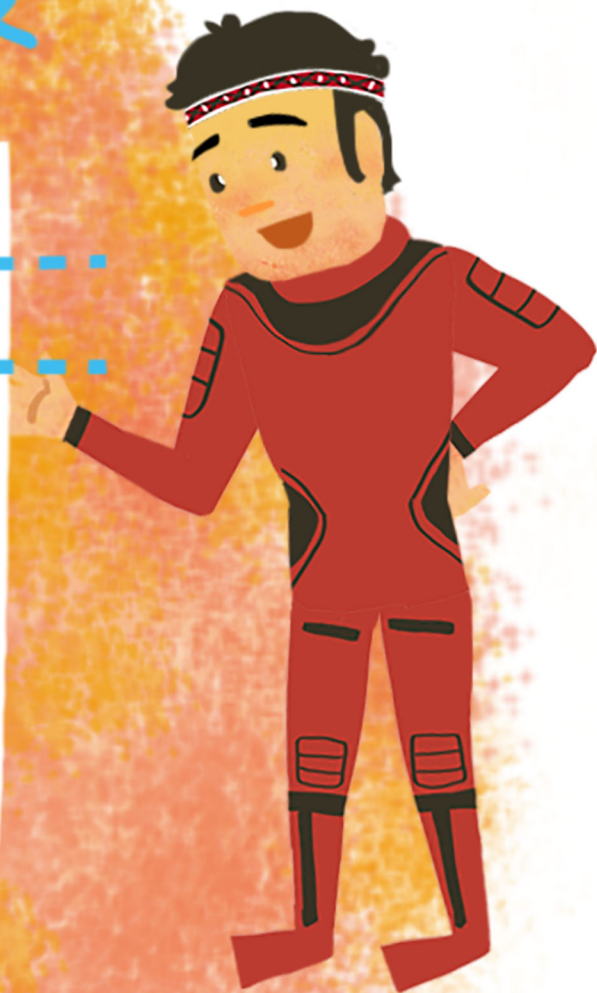
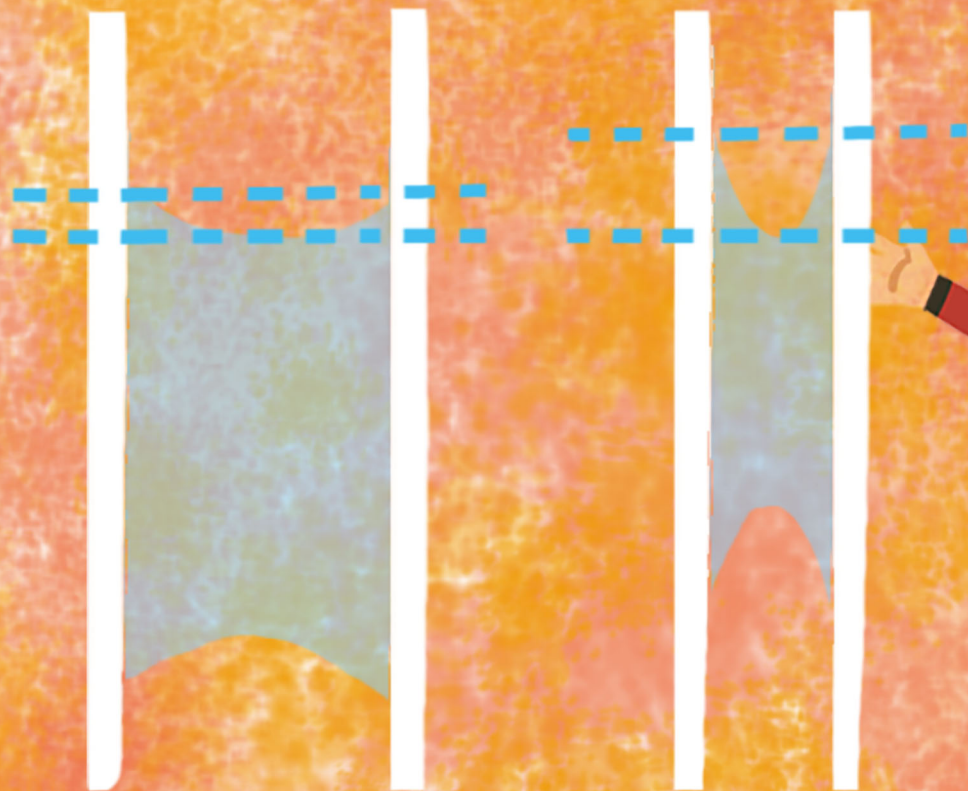
Gravity within the space station is different from that on earth, so scientists make use of the "capillary phenomenon" so that moisture moves along the direction of capillaries and doesn't fly everywhere.

慢

原



毛細現象





i'ò shuei-funcuù ho 'uthi-funcuù la yupa cunghu, honci meoisihe to funcuù neicili 'ò sii-fuu-li, hocu yaa piamien chang-li, la meelù titho to tisin-inli ho poa ohpepe 'ò chumu, 'emo maica ci a'a'ausna la yainca “maosi-sien-siang”.



水分子和物體分子間具有附著力，如果這個吸附力大於分子間內聚力所產生表面張力，可以讓水克服地心引力而往上方移動，這種現象稱為「毛細現象」。



There is an adhesive force between water molecules and the molecules of objects. If the absorption force is greater than the surface tension generated by the cohesion between molecules, then water can overcome the force of gravity to move upward. This is called the “capillary phenomenon.”

慢

原







honci eno aatiska sia to chumu 'o 'oyomuya, tana maezo noe'нчн 'o isi
o'te sia to chumu, 'amo eno'so yaa maosi-sien-siang.



例如把毛巾放一半到水裡，沒有進入水裡的部分也會變濕，就是因為毛細現象。

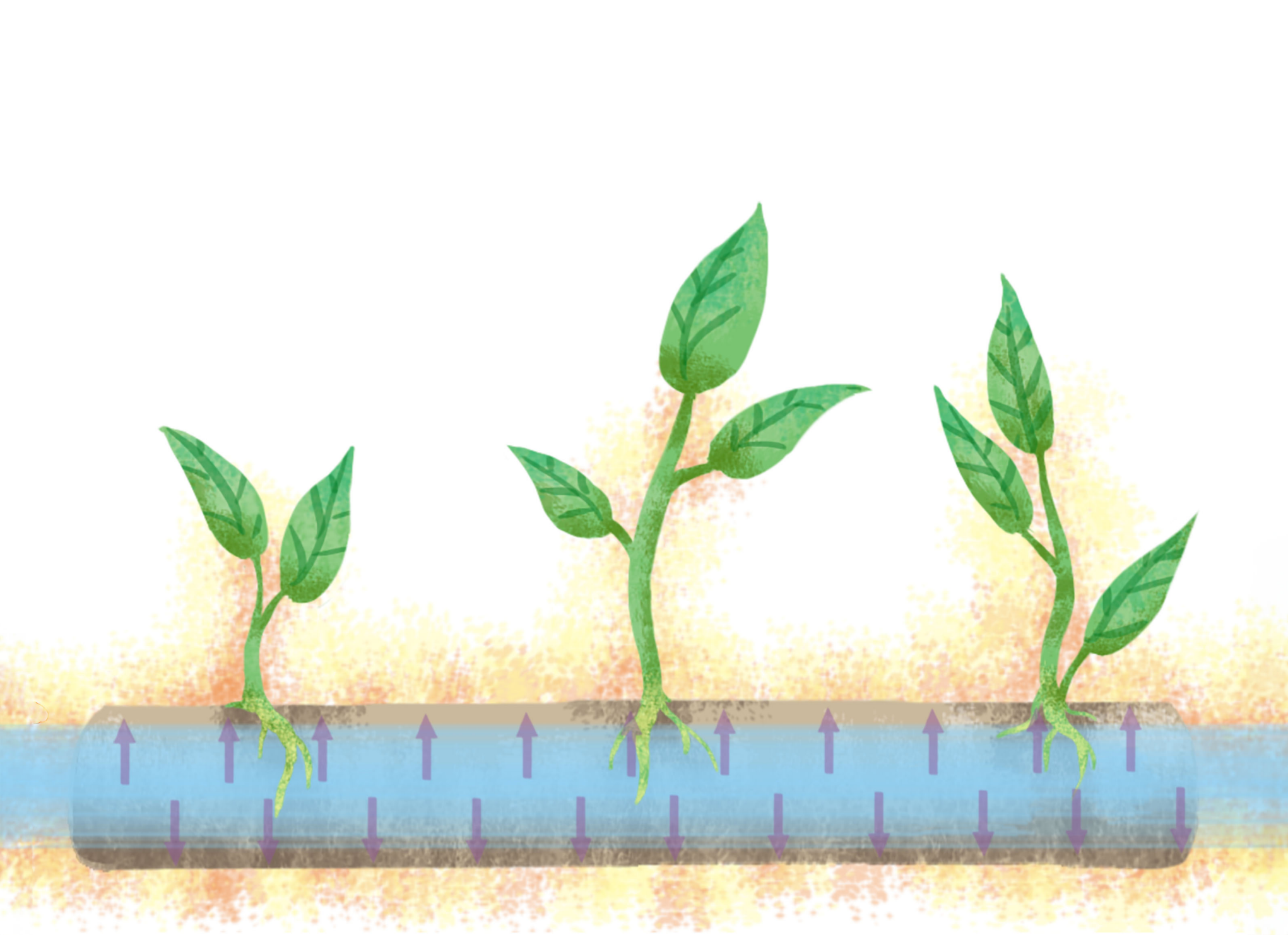


For example, if we put half of a towel in water, even the part not in the
water will get wet. This is because of the capillary phenomenon.

慢

原







i'o po'oyua to cux'u-cung cimo yonto noyano ci aemana ne thai-khong, mo na'no man'i 'omo 'o'okono feongo. te meelx mito 'o'okono feongo 'o chumu ho cohmi 'o emisi to isi emx'a ci cacx'fea.



太空溫室「植物枕」的水管有無數細微的孔洞，讓水分可以藉由小孔洞滋潤植物的根部。

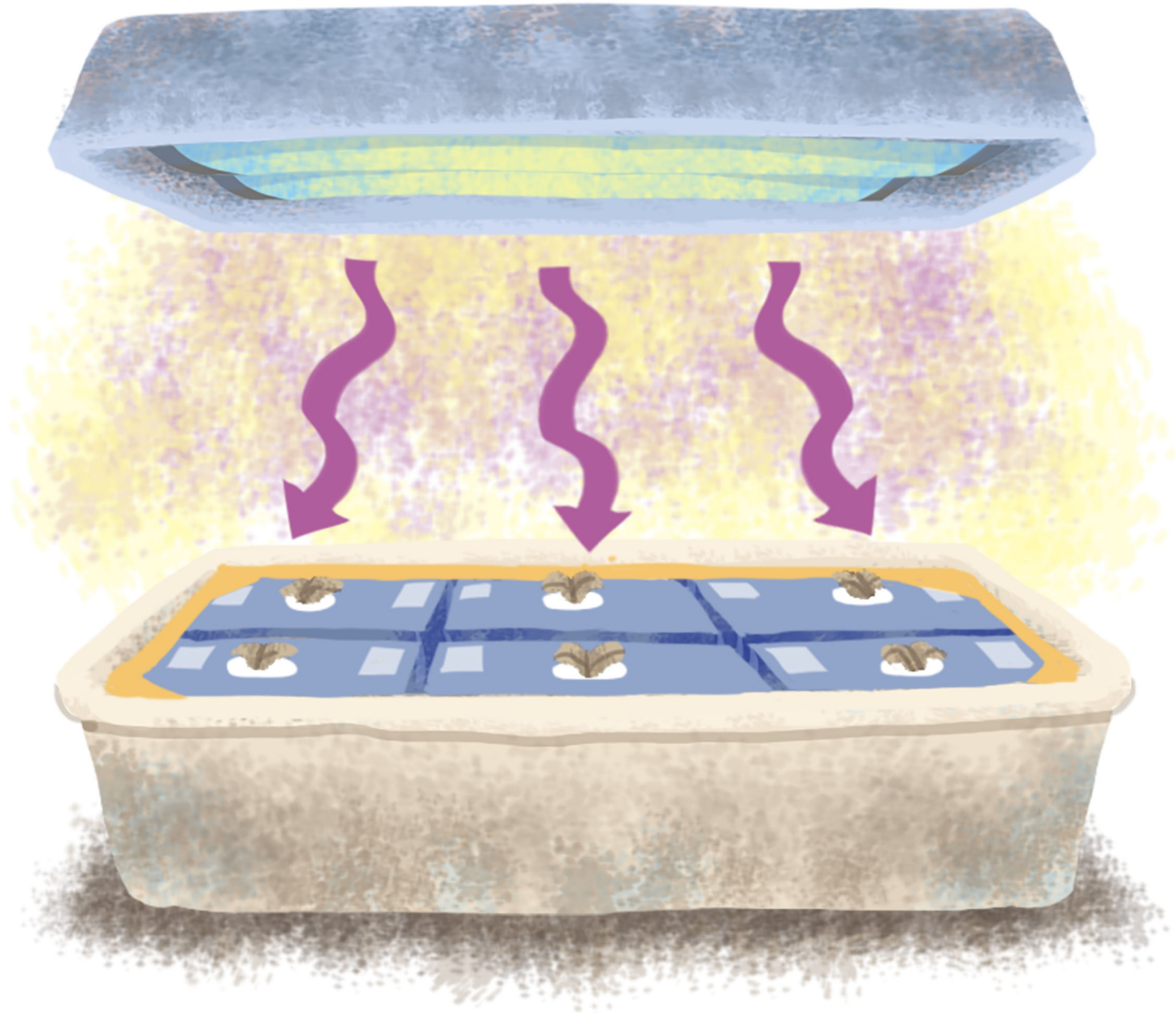


In the space greenhouse the water pipes within “plant pillows” have many tiny holes through which the water can moisten plants’ roots.

慢

原







i'o noyano ci aemana ne thai-khong, la maezo meelɔ psoetiskou tomo koa
amnu to cacɔfea cimo enghova ho fuhngoya ci tiskova ho to'usni poa
yuuɔɔɔ 'o cacɔfea.



另外太空溫室也會為植物照射有益的藍光與紅光幫助植物生長。



In addition, the space greenhouse also provides the plants with beneficial
blue light and red light to help them grow.

慢

原







o'a isi yota'ausna ta fa'ei, homo yonta thai-khong-can, cima tee meelꞰ
leyaezoi!



飛卉想不到，在太空站裡，竟然還可以當農夫呢！



Behuy never thought that he would become a farmer in the space station!







homo maica, mo seolɔano yonta Ivatas si ciuasɔ ho maezo leyaezoi!



這個時候，吉娃斯在 Ivatas 也正在當農夫呢！



At the same time, Giwas is working as a farmer on Ivatas!

慢

原







ataveisi no s'eftunga si uceichumu, hocu suoveia ta ezoyu si emisisi, tec'u meelɔ cmɔfeɔ 'omo faeva ci ucei chumu.



割下水芋後，把莖插回田裡，就能長出新的水芋。

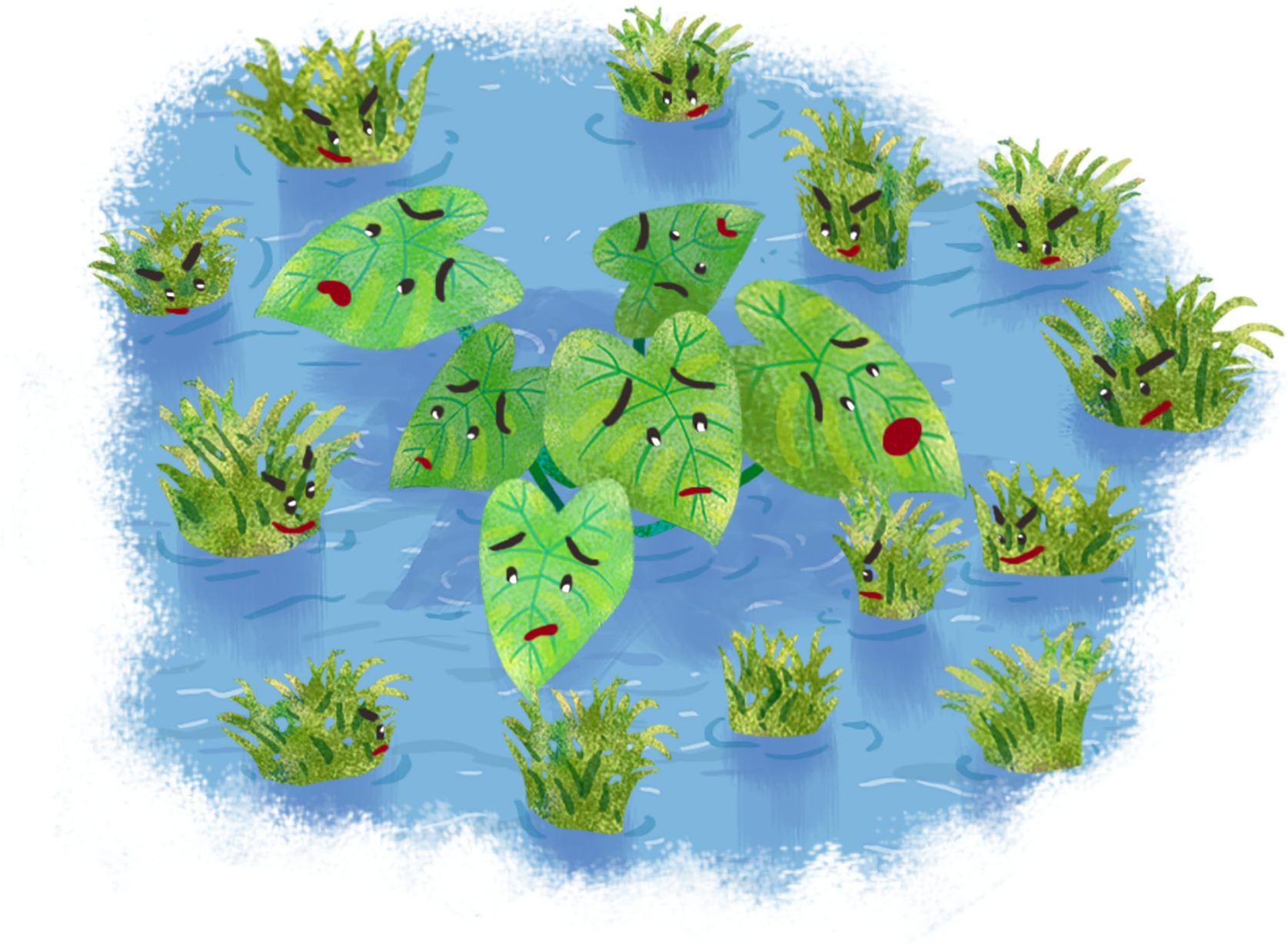


After cutting off the taro, they place the stems back into the paddy so that it will grow a new taro root.

慢

原







la yaeza asnguca pomi 'ola cmufeɯ ci kukuzo, to'usni poa yuɯlɯlɯ 'o ucei chumu.



平時也要勤奮去除多餘的雜草，幫助水芋生長。



While the taro grows, they have to diligently weed the paddy to help it grow.

慢

原







lahe yainca to suezopu to taa'uu, 'ola ma'mio ci maamespingi la toesoso
'o ucei, 'ola tvaezoya ci maamespingi la nonoyun 'o ucei.



達悟族人都說，懶惰的女人芋頭個個飛，勤勞的女人芋頭個個肥。



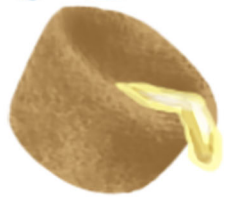
Tao people say, a lazy woman's taro diminishes by the day, but a
hardworking woman's taro gets bigger all the way!

慢

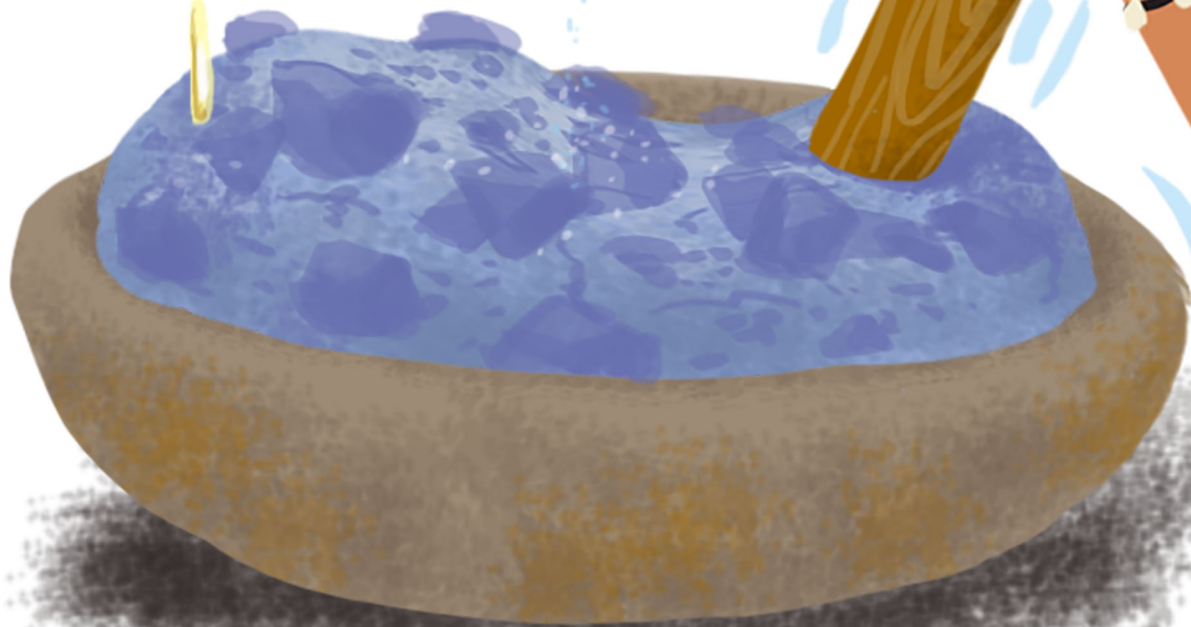
原



油



鹽





ho lac'u cuyu no pofu heonga 'o ucei, pe'eni ho poa hu'euca, cu so'upi to isi chua ci fou ho huseu ho ake'a siievi.



水芋蒸熟後，搗成泥狀，加上烤肉油汁和一點鹽。



After steaming the taro, they pound it into a paste and add some oil from roasted meat and a bit of salt.

慢

原







tec'u yayo 'omo na'no mafe ci poa'uciea.



美味的芋頭糕誕生了！



The delicious mashed taro is done!

慢

原







aʌlʌ ne isi seolʌano 'ucea hafa ta ciuasʌ 'o poa'uceia ho keolo ci yoskʌ
toesoso ho uhne thai-khong-can, mainci o'tena aiti 'o fatu no hzoo?



就在吉娃斯想要把芋頭糕和飛魚乾帶到太空站時，聖石竟然不見了！



Just as Giwas wanted to bring some mashed taro and dried flying fish back
to the space station, the Pinsbkan magic stone disappeared!







'iama concí yongo maakako isi sko'eacpa ho hafa toekameosu!



原來是一隻陸蟹把聖石夾走了！



It was taken by a terrestrial crab!

慢

原







i'o suezopu to taa'uu la atva'esi meemealu tutputu to yongo maakako,
tec'u e'ohu si Mazngang.



達悟族最強捉陸蟹高手 si Mazngang 要出動了!



The greatest crab catcher of the Tao people, si Mazngang is on the case!

慢

原







mo totoefungu to efhuefu'u ta kukuzo 'o yongo maakako, hoci elua na lasi mia ci phingi to feongo, tecu peela yu'ezi ho yaa.



陸蟹躲在草叢的沙土裡。找到牠出沒的洞口，才能把牠挖出來。



The terrestrial crab is hiding in the sand among the grass. They have to find the hole it burrows into in order to dig it out.

慢

原







alɔ siho tutputu to 'enepio ci yongo maakako, at'inghi acɔhɔ o'a inamo
sko'eacpo to fatu no hzoo.



一連抓了好幾隻陸蟹，都不是夾走聖石的那一隻。



They catch several crabs, but none of them are the one that took the
Pinsbkan.

慢

原







ataveia toehunga kuyungvi ho tutputa, petohuya elua ho yaa 'o fatu no hzoo.



最後在大家的圍捕下，終於拿回了聖石。



Finally, after everyone helps to surround the crab, they get the Pinsbkan back.

慢

原







isi cu poesih'a ta ciuasɯ 'o moso sko'eacpo to fatu no hzoo ci yongo maakako.



吉娃斯放走了那隻夾走聖石的陸蟹。



Giwas let the crab that took the Pinsbkan go

慢

原







micu'so angu man'i 'e ihe toehunga tɨtputa ci yongo maakako.



因為大家捉到的陸蟹已經夠多了。



because they already caught enough crabs.

慢

原







mo fiho ta ciuasɯ si si Masagaz hocu sɯc'ɯhɯ ta thai-khong-can.



si Masagaz 跟著吉娃斯來到了太空站。



si Masagaz arrives at the space station with Giwas.

慢

原







isi aiti ta fa'ei simo meoskopu ta thai-khong-chang cimo man'i ci 'oanu,
cu na'no kokaekaeβu.



飛卉看著滿滿的食物漂浮在太空艙，真是太開心了！



Behuy is so happy to see all the food they brought floating in the space station!

慢

原







isi aiti ta si Masagaz si mi'a'ausnu ta cikiu ta yafana ta pethu'ta, isi yainca ta'ula maezo yaahioa no thai-khong-zen.



si Masagaz 看著觀景窗外的地球，他說以後也要當一個太空人。

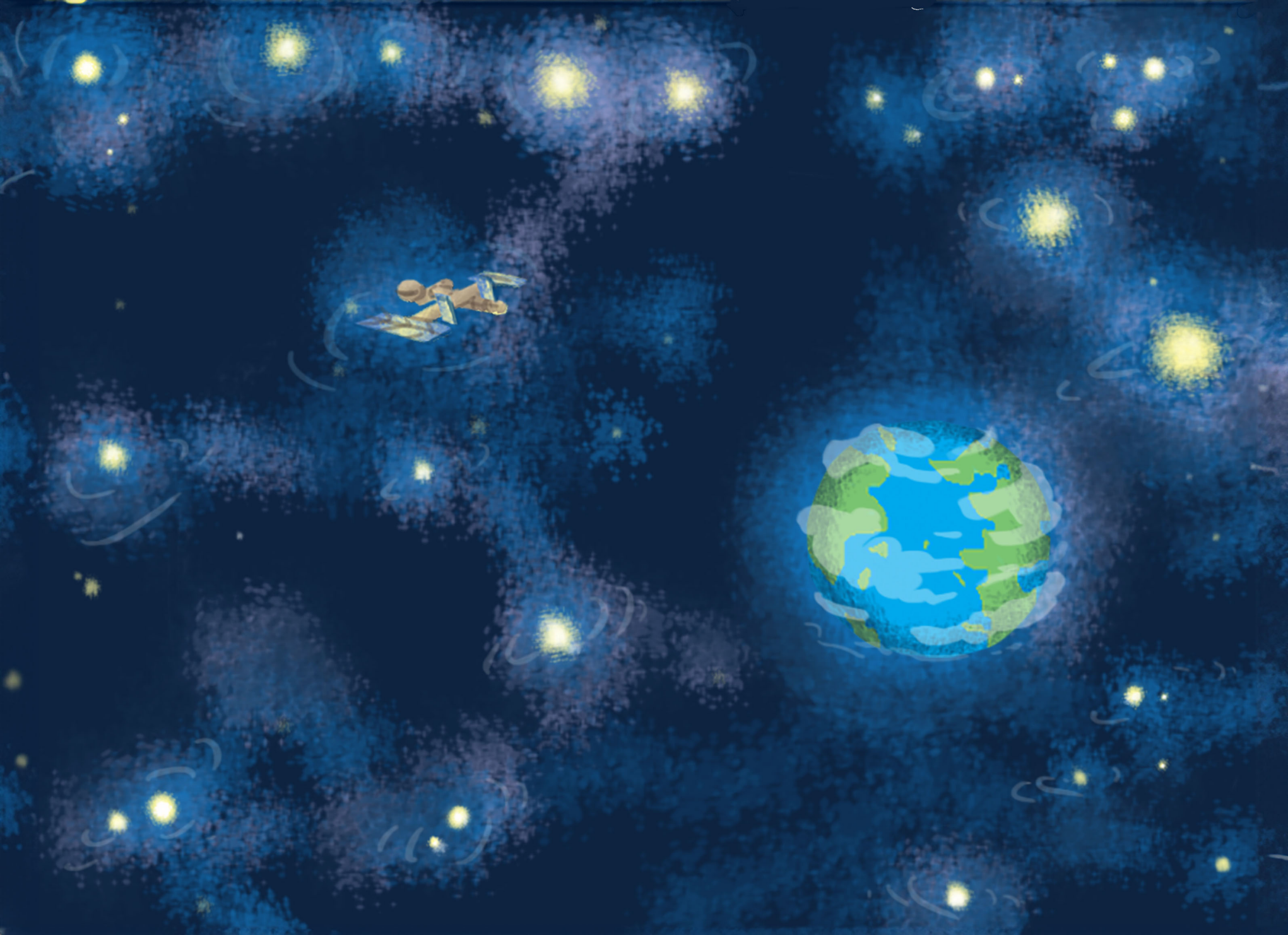


si Masagaz looks at the view of the earth from the window and says he wants to be an astronaut one day too,

慢

原







zou'so etapu ta cikiu 'e yui-cou.



因為宇宙就是地球的海洋。



because the universe is like the earth' s ocean.

慢

原







zou'so suezopu no etupu, te yonta 'apangu no phingpan si si Masagaz, ho mimimyoy ta yui-cou.

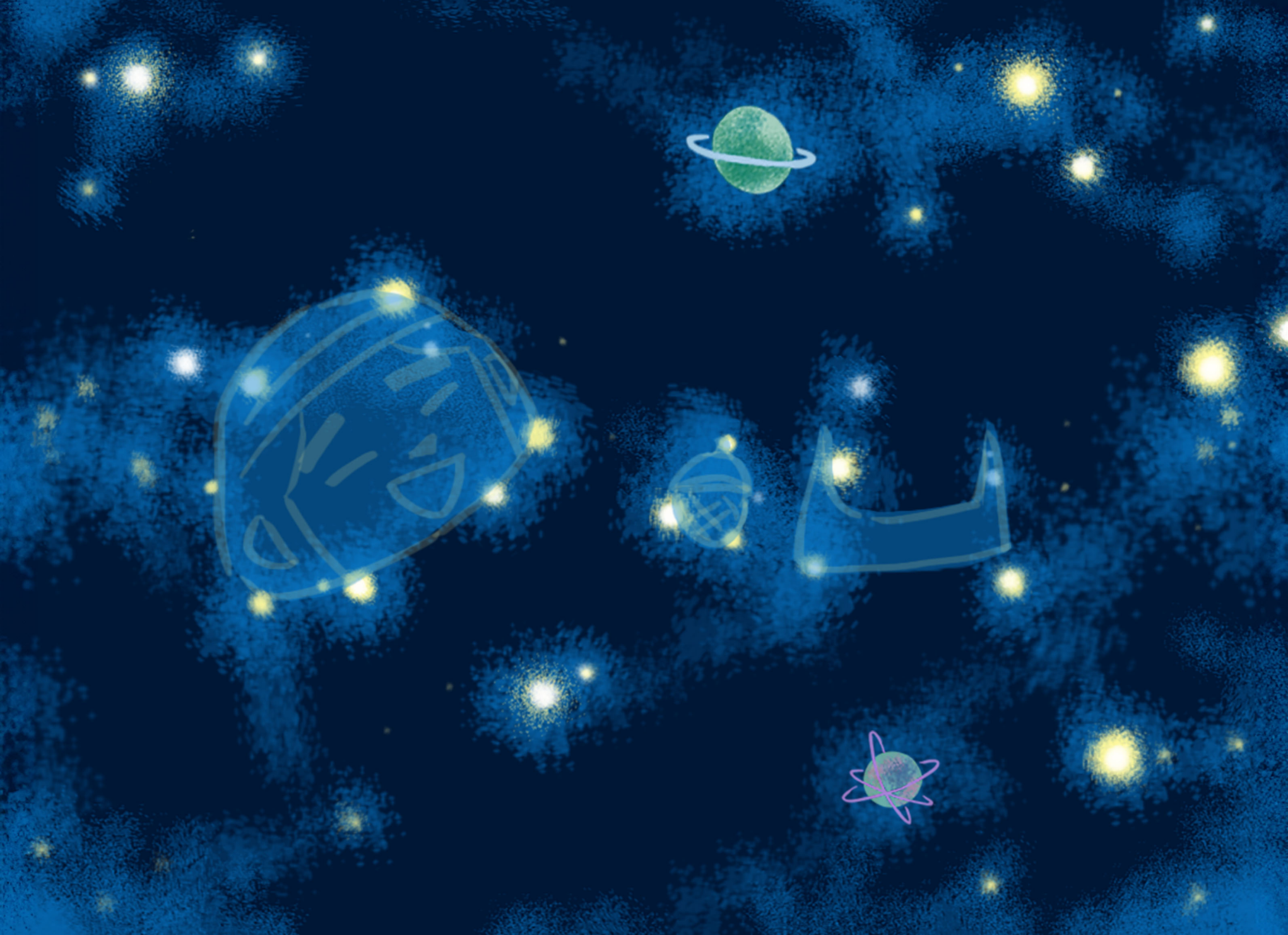


身為海洋民族，si Masagaz 要乘著拼板舟，在宇宙航行。



The Tao are a people of the ocean, so si Masagaz wants to sail the universe in a tatala boat!







'ates'a ahtuo'te a'umtu meelʌ si si Masagaz.



si Masagaz 一定會成功的。



si Masagaz will surely realize his dream.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
遠端	形容詞	covhisi
蔬菜	名詞	machachae
生長	動詞	yuusuhci
研究	名詞	kengkiu
變濕	動詞	maezo noe'ucu
水芋	名詞	ucei chumu
去除	動詞	pomi
陸蟹	名詞	yongo maakako
最強	形容詞	atva'esi meemealu
躲	動詞	totoefungu
洞口	名詞	phingi to feongo
挖	動詞	yu'ezi
夾	動詞	sko'eacpo
圍捕	動詞	kuyungvi

中文	詞性	族語
會合	動詞	yupa uso
溫室	名詞	noyano ci aemana
重力	名詞	cvuhusi
毛細管	名詞	maosi-koan
毛細現象	名詞	maosi-sien-siang
水分子	名詞	shuei-funcuu
地心引力	名詞	tisin-inli
吸附力	名詞	sii-fuu-li
分子間內聚力	名詞	funcuu neicili
藍光	名詞	enghova ci tiskova
紅光	名詞	fuhngoya ci tiskova
宇宙	名詞	yui-cou

科學單詞

第04集 水芋田宇宙

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 apu' u. vayaeana（汪朝麗）
族語配音 apu' u. vayaeana（汪朝麗）
族語翻譯審查 mo' o. vayaeana（汪幸時）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

